

Édition 2011-2012

**Appariement Franco-Américain
Projet et Budget**

CITE SCOLAIRE BORDE BASSE
La Borde Basse
81108 CASTRES

Présentation liminaire

Ce dossier présente le projet d'appariement monté par une équipe de trois professeurs du lycée de la Borde Basse de Castres. Il est destiné à présenter les détails de l'échange scolaire du Lycée Borde Basse avec les Etats – Unis et le Chenango Valley High School.

Ce dossier est en particulier destiné aux membres de la Commission Voyages du Lycée, aux membres élus au Conseil d'Administration et aux personnels de l'Administration du lycée, aux associations de parents d'élèves et aux partenaires du projet.

Par ailleurs, il sera également utile à toute personne de la communauté éducative du Lycée qui souhaite s'informer sur ce projet.

Ce dossier propose une vue détaillée de l'échange scolaire qui existe au lycée de la Borde Basse depuis 1992. A l'origine, c'est en 1990 que Mmes Garreau et Calmes, anciennes professeurs d'Anglais, ont décidé de participer à un PEACE Program initié par l'Etat de New York qui souhaitait à l'époque encourager les liens de coopération entre la France et les Etats-Unis. Ce programme est devenu rapidement un appariement lorsque les professeurs et Mme Malloy, professeur de Français aux Etats-Unis, ont jugé qu'il serait bien plus enrichissant de développer le jumelage entre établissements scolaires et la rencontre des élèves.

Le Ministère de l'Education Nationale adhéra à cette idée et attribua un numéro d'homologation.

Le premier échange eu lieu en Octobre 1992 sous la houlette des professeurs Mmes L. Garreau, M. Calmes, M. Malloy et K. Anderson. Depuis cette date, l'échange scolaire est reconduit tous les deux ans, sous la bienveillance du Ministère de l'Éducation Nationale et du Rectorat de l'Académie de Toulouse qui subventionnent ce projet.

Ce sont près de 310 élèves du lycée (et autant de familles) qui ont tissé des liens avec des Américains et l'établissement jumelé le Chenango Valley High School de Binghamton.

I - Partie organisationnelle et pédagogique.

Présentation du projet

Le dossier porte sur l'édition 2011-2012 de l'appariement entre le Lycée Borde Basse et le Chenango Valley High School pour la 10ème édition. Priorité n° 4 du Projet d'Établissement 2010 – 2013.

Un appariement est « une forme de jumelage entre une école ou un établissement scolaire français et un partenaire étranger ». Il institue une « relation permanente susceptible de servir de cadre à des échanges et activités divers de caractère scolaire et culturel ».

L'appariement du lycée Borde Basse est homologué par le Rectorat de l'Académie de Toulouse depuis le 25 mars 1994 sous le numéro USA 018 n° 0063.

L'appariement est un projet régi par les textes suivants : circulaire n° 76-353 du 19/10/1976 ; circulaire n° 82-024 du 15/01/1982 ; circulaire n° 89-122 du 23/05/1989 et circulaire n° 91-221 du 01/08/1991. A ce titre, l'appariement bénéficie d'une réglementation bien à part de celle des voyages et sorties scolaires.

L'appariement du Lycée Borde Basse entre dans la catégorie des échanges de classes à vocation pédagogique en cours d'année scolaire (circulaire n° 76-353 du 19/10/1976). Les principes de cette catégorie sont respectés :

- Principe de réciprocité avec les Etats-Unis ;
- Principe de participation de classes entières ou constitution de groupes homogènes provenant de classes différentes ;
- Principe de la durée du voyage : 15 jours minimum ;
- Principe du perfectionnement linguistique et du contact concret et diversifié avec le pays d'accueil dans le cadre d'activités scolaires et extrascolaires.

Date de l'appariement

L'appariement se déroule en deux temps :

- Voyage scolaire des élèves et professeurs français en Octobre 2011 soit une semaine avant et une semaine pendant les vacances de la Toussaint qui auront lieu du Samedi 22 Octobre 2011 au Jeudi 03 novembre 2011.
- Accueil des élèves et professeurs américains en avril 2012*

La réglementation sur l'appariement stipule une durée minimale de 15 jours. Une partie du voyage a lieu sur le temps scolaire et l'autre sur le temps des vacances, conformément au principe de continuité du service public d'éducation qui impose de limiter la durée des interruptions et gênes apportées au cursus scolaire des élèves.

**dates non encore fixées*

Destination et déroulement

Le voyage scolaire aux Etats-Unis se déroule en deux étapes :

- Un séjour de 3 journées complètes soit 2 nuitées sur **New York City** (quartier de Manhattan) comprenant :
 - o Visite de l'Empire State Building
 - o Visite de Ellis Island (statue de la liberté)
 - o Visite complète du musée de l'immigration (en audiophonie)
 - o Participation à une messe en Gospel dans le quartier de Harlem
 - o Visite de Central Park
 - o Balade dans les avenues et quartiers de Manhattan (Broadway, Wall Street, Chinatown, 5th avenue...)
 - o Visite du siège des Nations Unis
 - o Visite de Time Square de nuit
 - o Visite du Metropolitan Museum of Art

- Un séjour de 12 jours à **Binghamton** (Etat de New York) comprenant :
 - o Visite et réception au Boome Community College (sorte d'IUT local)
 - o Visite de la très prestigieuse université de Cornell (Ivy League)
 - o Visite de l'usine de verre de Corning
 - o Visite du musée du FarWest et du musée de la ferme de Cooperstown
 - o Réception à l'hôtel de Ville par Monsieur le Maire, au bureau du Sheriff et à la station des pompiers
 - o et participation aux séquences de cours de l'établissement américain

Nombre de jours

Le voyage scolaire dure 15 jours complets. L'accueil des élèves et professeurs américains dure également 15 jours complets. Par conséquent le projet d'appariement considéré dans sa globalité porte sur 30 jours sur une année scolaire.

Nombre de nuitées

15 nuitées aux Etats-Unis réparties en :

- 2 sur New York City au Vanderbilt YMCA (« auberge de jeunesse »)
- 12 sur Binghamton en hébergement par les familles des correspondants

Projet pédagogique

L'objectif général du projet est de faire découvrir à des lycéens français – et adolescents – un pays étranger et une culture anglo-saxonne en recherchant notamment l'instauration de liens forts avec des élèves d'origine et de culture différentes.

Le projet comporte de nombreux objectifs :

- **Objectifs linguistiques et culturels**

Assurer un meilleur apprentissage de la langue anglaise par une pratique intensive et quotidienne ;

Découvrir la langue anglaise à travers sa pratique américaine quotidienne, et ainsi mieux appréhender la vision du monde à l'américaine ;

Enrichir les connaissances et les références artistiques et culturelles (visites de musée, de bâtiments, peuplement indien, melting-pot américain, patriarcat, développement industriel, développement architectural et urbain ...) ;

S'ouvrir sur un mode de vie différent ;

S'immerger dans un système éducatif différent en assistant aux cours du Chenango Valley High School comme tout lycéen américain, découverte du niveau primaire, du Collège et d'une université haut de gamme (Cornell) ;

Créer et entretenir des liens de correspondance avec les élèves américains.

- **Objectifs historiques et géographiques**

Renforcer les acquis de première : puissance américaine, rôle de la population et de l'immigration aux Etats-Unis ;

Découvrir Ellis Island et les origines du peuplement américain et conquête de l'Ouest ;

Découvrir Grand Zéro et l'emplacement de l'ancien WTC ;

Rencontrer le Maire de Binghamton pour découvrir l'histoire de la cité et du fonctionnement d'une institution locale ;

Appréhender la géographie du Nord Est des Etats-Unis : région des Fingers Lakes, régions arboricoles;

Appréhender l'urbanisation de Manhattan, de Harlem et de Binghamton (architecture, constitution de maison américaine, suburbs, art déco...)

- **Objectifs économiques**

Découvrir des entreprises implantées dans la région : Corning (usine de verre et inventeur du plexiglas), quartier Wall Street de Manhattan, usine artisanale de fabrication de jus de pomme...

Exploitation pédagogique du projet

Tous les élèves participent à l'organisation logistique du projet. Par exemple vente de cabas et de t-shirts. Un concours sera organisé pour choisir le logo du voyage dessiné sur le t-shirt.

Plusieurs travaux sont demandés sur l'année scolaire 2010 2011 :

- Exposés thématiques en classes Européennes sur les États-Unis ;
- Recherche personnelle sur un personnage ayant émigré aux États-Unis avec présentation orale en classe ;
- Réalisation d'une carte de la région de Binghamton sur les ressources économiques ;
- Utilisation de l'ENT pour la diffusion d'informations, photos, documents divers ;
- Préparation de l'accueil des Américains : expositions (galerie d'Art), atelier de travail autour d'un film en V.O, vitrine thématique sur New York ;
- Entretien d'une correspondance avec les élèves américains ;
- Participation active à des cours au Chenango Valley High School : langues vivantes (Français, Anglais et Espagnol), sciences, sport, vie familiale, cuisine ...
- Tenue d'un carnet de voyage ;

Classes ou niveaux concernés

Le projet concerne 30 élèves inscrits en 2010-2011 en classe de seconde de section européenne d'Histoire Géographie et de SSI et les élèves de seconde générale des professeurs organisateurs. Les élèves seront sélectionnés en décembre 2010. Ils seront en classe de première à la rentrée 2011-2012.

Critères de choix des participants

Le projet est présenté par les professeurs aux élèves et parents d'élèves concernés par courrier, avec proposition d'une réunion.

Selon le nombre de candidatures, les trente élèves seront sélectionnés* :

- par l'évaluation de la rédaction manuscrite d'une lettre de motivation en anglais faite en classe sous la surveillance d'un professeur (l'idée est de repérer les élèves motivés, volontaires qui ne se contentent pas de « consommer » un voyage) ;
- par l'observation des appréciations des professeurs de Français et langues vivantes – et non pas les résultats scolaires, notes et moyennes ;
- par l'observation des sanctions éventuellement prises par les professeurs et la Vie Scolaire (les élèves ayant eu des attitudes répréhensibles sont écartés) ;
- les élèves présentant des maladies contraignantes ou des problèmes psychologiques signalés à l'Infirmier ne sont pas retenus par précaution et pour leur propre sécurité.

Le principe d'égalité des chances et d'accès aux élèves est respecté; il est souhaité que les élèves ne s'inscrivent pas à plusieurs voyages dans l'année scolaire ; aucun élève n'est écarté de l'échange pour des raisons économiques. Chaque élève, selon ses conditions de ressources, peut discuter avec le lycée pour faciliter sa participation.

** il n'y a sélection que si les élèves désirant participer sont plus de trente à se proposer. S'il s'avère nécessaire, un tirage au sort sera organisé.*

Nombre d'élèves

Au maximum 30 élèves sont concernés.

Ce nombre maximal est imposé par les conditions matérielles du voyage, la mise en place de liens de correspondance avec les élèves américains et l'hébergement sur place (entre 20 et 25 participants américains et jamais plus) et la responsabilité des professeurs engagée dans cette mission d'accompagnement. Au dessus de trente élèves, nous ne pouvons pas garantir à chaque élève un correspondant américain. Enfin, au-delà, il apparaît difficile de gérer un groupe de façon pleinement sécurisante.

Professeurs organisateurs

Trois professeurs du lycée Borde Basse qui montent le projet et participent au voyage :

- Mme Ariane Rosenau, professeur d'histoire géographie en DNL, chargée du financement, de la régie de la recette et de l'organisation matérielle.
- Mme Myriam Villemur, professeur de Français, co-chargée du volet pédagogique et des relations avec les parents, les élèves et le FSE.
- Mme Sarah Refouni, professeur d'Anglais, co-chargée du volet pédagogique et des relations avec l'extérieur et Chenango Valley High School.

Moyens de locomotion

Pour les élèves et professeurs français lors du voyage scolaire : trajet en autocar jusqu'à l'aéroport de Toulouse Blagnac, avion de la compagnie à préciser, à destination de New York Newark, trajet en autocar jusqu'à Binghamton. Mêmes moyens de locomotion pour le retour.

Pour les élèves et professeurs américains lors du séjour en France : trajets en autocar pour les déplacements extrascolaires, en bus de ville, car de ramassage ou véhicule des familles d'accueil pour les déplacements au lycée.

Hébergement

Pour les élèves et professeurs Français lors du voyage scolaire, l'hébergement est assuré par le YMCA Vanderbilt sur New York City (auberge de jeunesse située dans le quartier de Manhattan) puis par les familles d'accueil sur Binghamton.

Pour les élèves et professeurs américains lors du séjour en France, l'hébergement est assuré par les familles d'accueil françaises et les professeurs organisateurs.

II - Partie budgétaire.

Subventions (demandées)

- La subvention ministérielle du Rectorat de l'Académie de Toulouse : 900,00 €
- La subvention de la commune de Castres : 800,00 €
- Une contribution de la Maison Des Lycéens : 1500,00 €

A coté des subventions, les opérations de vente des élèves (ventes de cabas, ventes de t-shirts avec le logo du voyage) : 1700,00 €

Coût du voyage par participant

La contribution demandée aux familles est fixée à 650,00 € payable en trois échéances ou plus, étalonnées sur l'année scolaire en accord avec l'Agent Comptable. Cette somme sera votée en Conseil d'Administration en novembre 2010.

Cette contribution ajoutée aux subventions citées et recettes des opérations de vente permet de couvrir les dépenses liées à l'appariement, à savoir : **794.00 €**

- Billets d'avion Toulouse Blagnac / New York
- Transport en car Castres / Toulouse Blagnac
- Transfert Aéroport New York / YMCA
- Deux nuitées au YMCA
- Visites sur New York (Empire State Building, Ellis Island, Metropolitan Museum of New York, tickets de metro...)
- Frais de réception des Américains en France comprenant
 - o Visite des Caves Roquefort
 - o Transfert Toulouse Matabiau / Castres
 - o Transport Castres / Albi ou Carcassone
 - o Frais de ramassage scolaire / bus de ville
 - o Réservation Archipel (patinage et piscine)

Le montant de la contribution familiale fixée vient compléter la somme globale des recettes de l'appariement (subventions, ventes, dons, ligne de crédit du lycée...). Il est fondé sur des contraintes :

- la hausse des tarifs du transport aérien (pétrole et frais aéroportuaires) ;

- la hausse des tarifs des transporteurs ;
- la hausse des tarifs du YMCA (auberge de jeunesse) à l'approche du Marathon de New York le premier samedi de novembre;
- la baisse des possibilités légales offertes aux professeurs et aux élèves d'un EPLE pour faire entrer des recettes.

Coût du voyage pour l'établissement

Le coût supporté par l'établissement correspond à la prise en charge des frais liés à l'accompagnement des professeurs dans le cadre de leur mission. La somme est établie sur la base du tarif demandé aux familles.

La somme votée en Conseil d'Administration est à ce titre de 1950,00 €.

Coût du voyage par jour :

Le coût total de l'appariement Etats-Unis établi sur 30 jours (15 jours d'accueil des Américains et 15 jours de voyage scolaire) : 900,00 €/jour environ.

Castres. Le consul américain en visite au lycée

La Dépêche, 12 avril 201



Monsieur le Consul David Brown durant sa visite au Lycée lors de la venue des élèves américains.



Les organisateurs, les élèves français et américains autour du consul.
Sylvain Gasquet/Photo DDM

Jeudi après midi, le lycée de la Borde Basse recevait David Brown, consul américain à Toulouse, dans le cadre des échanges qu'ils font avec le lycée de Binghamton de l'État de New York. Mis en place il y a 20 ans, ce programme permet à une trentaine d'étudiants français de partir tous les deux ans aux États-Unis et d'accueillir vingt-cinq américains chez eux. C'est le professeur d'économie, Sylvain Gasquet, qui a organisé l'échange cette année. En correspondance depuis deux ans, les élèves américains et les élèves français ont vécu avec joie cette rencontre. Accueillis par les familles des étudiants, les Américains ont pu découvrir la région avec des visites organisées dans les villes de Toulouse, Albi, Gaillac et Castres. Ainsi, ils ont visité des monuments et des sites de notre région. Pendant leur séjour à Castres, ils ont aussi suivi les cours dispensés par le lycée. David Brown a donc rendu visite aux étudiants français et à leurs correspondants afin de féliciter les enseignants, la proviseur Martine Fauvel et tous les étudiants pour ce programme d'échanges. Il a souligné que le consulat appuyait ces actions qui permettent l'apprentissage de la langue, de la culture et la mise en place d'amitiés entre les étudiants des deux pays. Michèle Galissard, responsable de l'éducation à Castres, était également présente lors de cette rencontre et a montré l'engagement de la mairie dans ce programme d'échanges. La participation financière du groupe Pierre Fabre, du ministère de l'Education, du lycée et de la mairie, permet un soutien et une réduction du prix pour les familles des étudiants. Depuis 20 ans, ce sont 500 élèves qui ont pu participer à ce programme et le lycée de la Borde Basse compte réitérer cette action dans deux ans. Les Américains restent chez leurs correspondants jusqu'au 16 avril. Ils découvriront les richesses et la culture française.

Binghamton en octobre dernier

Les étudiants qui accueillent ce mois-ci, les Américains, ont pu découvrir leur mode de vie et leur culture en octobre dernier avec le programme d'échanges. Ce voyage de 15 jours leur a permis de voir la statue de la liberté, de visiter Manathan ainsi que l'Empire State Building. L'immersion dans les familles américaines leur a permis un enrichissement personnel et culturel.

Castres. 29 Américains en rade rives d'Agout

La Dépêche, 21 avril 2010

Karen, Myriam et Amber
(de droite à gauche)
regardent régulièrement
les infos de CNN./Photo
DDM, S.Boulbès



9 heures hier matin, place de l'Albinque à Castres : de jeunes lycéens, yeux un tantinet hagards, échangent quelques mots en anglais tinté d'un accent d'outre Atlantique. Quelques-uns s'assoient sur des valises et de fugitives larmes glissent sur les joues. André Martinez, conseiller municipal de la ville (opposition) passe une main amicale sur une nuque. Il se trouve là en tant que père d'un lycéen de la Borde Basse et famille d'accueil.

25 lycéens américains (dont 20 filles) et leurs quatre professeurs ont effectué un séjour dans la ville sous-préfecture du Tarn à l'occasion d'un échange scolaire créé il y a 20 ans. Afin de reprendre les cours lundi dernier, ils auraient dû quitter leurs correspondants vendredi 16 avril en matinée, direction Paris, puis New York, via Toulouse. Une soirée d'adieu fut donc organisée le jeudi soir au lycée de la Borde Basse. « Mme Garrau, (Ndlr : professeur d'anglais à la retraite mais à l'origine du jumelage) a pris connaissance de l'éruption volcanique au cours de la soirée et nous en a parlés, indique Myriam Villemur, prof de français. Puis nous avons appris l'annulation des vols !»

« Les impressions étaient mélangées, décrit Karen Anderson, accompagnatrice d'un groupe pour la sixième fois. Il y avait de l'émotion. D'un point de vue pratique immédiat, il nous a fallu caser trois de nos jeunes, leurs familles d'accueil étant parties en vacances. Cela s'est fait sans soucis. Les familles ont été formidables. »

« Elles se montrent attentives et aux petits soins, confirme Amber Henyan, autre professeur de français US. Nous, on gère au jour le jour, sans arrêt au téléphone avec notre voyageur new-yorkais, sur internet ou encore à l'écoute des infos CNN. »

Lundi en soirée, un avion direct Toulouse - New York était annoncé pour mardi 15 heures. « Hélas, à 0 h 22 précises, le voyageur nous informait de l'annulation du vol, indique Myriam. Le plus dur pour les lycéens, c'est de rester sans arrêt sur le qui-vive, bagages prêts. Cela en stresse certains ».

« Heureusement, nous avons vraiment de la chance d'avoir de tels amis français, insiste Karen. Sans eux nous serions vraiment dans la m... Nos amis castrais ont d'ailleurs fait l'objet d'un article élogieux dans le journal de notre ville, Binghamton, petite ville située au nord ouest de New York, à 4 heures de route ». Quatre heures qui leur paraîtront sans doute une éternité à l'heure du retour, dont on ne savait toujours pas hier soir quand il pourrait s'entamer !

Chenango Valley French Club stranded in France indefinitely

Volcanic ash cloud keeps students grounded

Ithacajournal.com



The Chenango Valley French Club has been stranded in France since Friday, with no final word yet on when they'll be able to fly home. In the photograph above, in the first row, from left to right, are: Claude Fontaine (French), Ranata Degennaro, Ingrid Lecoq (French), Lya Fontaine (French) and Adrien Rouanet (French). In the second row, from left to right are Valentin Rouanet (French), Lauren Eggleston, John Barlow and Sabien Fontaine (French). (Photo provided)

Twenty-five Chenango Valley High [School students](#) have been grounded in France.

Not because they've done anything wrong.

Blame it instead on a volcano in Iceland, which continues to spew ash into Europe's airline flight paths, grounding 80 percent of airline flights across the continent.

The members of Chenango Valley's French Club, along with four adult chaperones, were scheduled to come home Friday after a two-week stint in France that included dinner in Paris and staying with host families in the southern city of Castres.

But Wednesday's volcanic eruption in Iceland cancelled their Air France flight home.

"A lot of us are homesick," said Katie DeBusk, speaking via her cellular telephone Sunday from Castres. "But we are being fed and well taken care of."

She and other students are trying to save money by doing simple things. On Sunday, they visited a park in Castres, she said.

No one is sleeping in airports or stranded at train stations, the 17-year-old senior said.

Luckily for them, the students and their chaperones are staying with French families in Castres as part of an exchange. French students visited families in Chenango Valley School District earlier in the school year.

The hospitality of the French host families make the wait bearable, Katie DeBusk's mother said Sunday.

"We are so appreciative of the French families that are taking care of our children," said Tammy DeBusk. "They are the biggest help right now."

The students and their chaperones had hoped to hop a flight today from Toulouse to Paris, and then head for home from Paris on Tuesday morning to Newark International Airport.

But those travel plans fell through on Sunday night, said David Eggleston, whose daughter, Lauren, 16, is one of the stranded students. Air France flights continue to be grounded, like almost all others across Europe, as the volcano continued to erupt Sunday.

The next step may be to consult the American Embassy, Eggleston said.

"At this point, we don't have any end in sight," he said.

The kids are making the best of it, said 11th-grader John Barlow.

"Well, for the most part, everyone is ready to be home," he said. "Everyone realizes that the situation is uncontrollable."

His father, Stephen Barlow, would like to see his son come home. Still, "I know he's safe," he said. "He's not sitting in an airport somewhere."

On Saturday he created [a special page on Facebook, the online social networking site, called "Get the Chenango Valley French Club students home"](#) to keep everyone updated on flight plans and to allow the stranded students and everyone back home an opportunity to stay in touch.

By Sunday night, 227 people had joined the Facebook site, many of them parents, students, siblings and friends.

But Facebook isn't a substitute for being home.

Marissa Subik said the trip to France was the longest time she's ever spent away from her family and she admitted to a few bouts of homesickness.

Staying in touch with cellular telephones and Internet connections make the delay easier, the 10th-grader said Sunday from Castres.

But Subik missed her First Communion on Sunday at St. Francis Church and may also miss a dance competition, but she and her friends are making the best of it.

"We have all our friends here," Subik said. "At least we have each other."

And it'll be an adventure to tell the grandchildren about some day.

"We definitely have a story to tell now," John Barlow said. "But we had a great time, regardless."

Les élèves américains rentrent enfin chez eux

La Dépêche, 23/04/2010

Après 6 jours d'attente, les élèves américains ont enfin pu rentrer chez eux. Ils ont quitté Castres hier matin à 8 heures pour rejoindre Toulouse puis Paris et enfin Washington. À l'annonce des vols annulés, l'émotion était palpable chez les élèves comme pour leurs parents. Hier matin, ce sont les adieux à leurs correspondants qui ont été durs mais ils étaient tous soulagés que tout soit enfin débloqué.

